

Diccionario Multilingüe de Turismo

<http://tourismdictio.uv.es/glosario.php>



IULMA
Institut Interuniversitari de
Llenguas Modernes Aplicades
de la Universitat Valenciana
Institut Interuniversitari de
Llenguas Modernes Aplicades
de la Universitat Valenciana



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

INTRODUCCIÓN

Cómo citar el Diccionario:

COMETVAL Group (2014) *Multilingual Dictionary of Tourism*. En línea:

< tourismdictio.uv.es >

Diccionario elaborado en el marco del Proyecto de investigación concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Referencia FFI2011-24712, *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística*. 2011-2014.

DICCIONARIO MULTILINGÜE DE TURISMO

I. PRESENTACIÓN DEL DICCIONARIO. EL GRUPO COMETVAL

Este recurso lexicográfico ha sido elaborado por el Grupo de investigación COMETVAL (*Corpus Multilingüe de Turismo de la Universitat de València*) <http://www.uv.es/cometval/wikibase/cas/index.wiki>. COMETVAL se crea en 2009 y desde entonces ha contado con ayudas de diversos organismos (Universitat de València, la Agencia Valenciana de Turismo y, en la actualidad, el Ministerio de Economía y Competitividad). Pertenecen a dicho grupo un importante número de investigadores de diferentes departamentos y universidades españolas (Universitat de València, Universitat Politècnica de València, Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, Universitat Jaume I de Castellón y Universidad de Almería). Entre las tareas realizadas por COMETVAL destaca la creación de una amplia base de datos de discurso turístico procedente básicamente de sitios web en español, francés e inglés. Entre sus cometidos se encuentra el análisis del discurso turístico desde vertientes teóricas y aplicadas. La faceta aplicada se materializa en la elaboración del presente diccionario multilingüe en línea, cuyas características se exponen a continuación.

II. METODOLOGÍA

La versión del diccionario aquí presentada debe considerarse como una primera etapa de un *Diccionario multilingüe de turismo*, centrada en la selección de voces más íntimamente relacionadas con el entorno de los alojamientos turísticos. En sucesivas etapas se irán incluyendo voces del discurso turístico procedentes de entornos tales como el turismo de salud, el turismo enogastronómico, el turismo activo, etc., teniendo en cuenta la heterogeneidad que caracteriza al lenguaje turístico, el cual puede incluir desde aspectos relacionados con el arte y la historia hasta los medios de transporte.

Este recurso lexicográfico también tendrá un desarrollo ulterior cuando se incorporen el árabe y el italiano como lenguas de referencia. Para ello, en esta etapa se cuenta con la colaboración del Grupo Linguaturismo (Universidad de Milán, Italia) y

de la Escuela Superior de Traducción de Tánger Rey Fahd (Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán-Tánger, Marruecos).

Un aspecto que debe destacarse sobre el *Diccionario multilingüe de turismo* elaborado por COMETVAL es que se fundamenta en la consulta de un amplio corpus multilingüe propio, que, entre otros aspectos, ha integrado las distintas variedades dialectales de las lenguas representadas.

Más allá de los resultados concretos obtenidos, el Grupo COMETVAL ha diseñado un complejo programa informático que ofrece al usuario la posibilidad de realizar consultas hasta ahora poco exploradas y, sin embargo, de gran utilidad a los profesionales. Además, servirá para confeccionar otros repertorios lexicográficos en línea.

1. Un corpus textual multilingüe de referencia

Esta primera fase del proyecto del *Diccionario multilingüe de turismo* tiene como fuente de sus datos un corpus compuesto por páginas electrónicas de los establecimientos de alojamiento turístico, principalmente hoteles, y, en menor medida, por la información sobre hoteles facilitada por páginas electrónicas institucionales. En ambos casos se han utilizado únicamente las versiones originales de las lenguas de referencia (español, francés e inglés).

La selección de las voces en las entradas se ha llevado a cabo a partir de la atenta observación de los corpus en versión original, teniendo presente la frecuencia de las voces y su importancia en el ámbito léxico. Para ello, se ha utilizado el programa de concordancias *Antconc* (versiones, AntConc 3.4.1w y AntConc 3.2.4.w, disponibles en <http://www.laurenceanthony.net/software.html>). Los corpus de cada una de las lenguas se han filtrado con dicho programa para obtener los listados de las voces simples o complejas más frecuentes. Tras esto, se han distribuido las voces por campos nocionales, escogiendo aquellas voces que presentaban alguna singularidad en el ámbito temático (*productos de acogida* o *cortesía*), descartando voces muy genéricas, a no ser que tuvieran una relevancia contrastable en los sitios web de la hostelería (*conexión a Internet*) o correspondieran a combinatorias sintagmáticas de interés. Solo en algún caso excepcional, se ha acudido a la web como corpus para ejemplificar algún tipo de denominación de establecimiento de alojamiento turístico.

Debe tenerse en cuenta que el destinatario de este recurso lexicográfico es múltiple. Por un lado, el público en general puede estar interesado en conocer el significado de las voces aquí documentadas, dado que no se incluyen siempre en diccionarios generales a pesar de encontrarse en textos de promoción, como es el caso de *bono regalo* u *hotel familiar*. Sin embargo, el principio que ha guiado la selección de entradas ha sido el interés de los usuarios en aspectos de codificación, y no especialmente en la descodificación. Es decir, ha interesado sobre todo cubrir las necesidades de aquellos que requieren redactar una página web, proponiendo soluciones mediante las elecciones más usuales o nativas y, por tanto, las más apropiadas en esa realidad discursiva del lenguaje de las páginas web hoteleras o de alojamientos turísticos que relacionan a expertos hoteleros con sus potenciales clientes. Por otro lado, tanto traductores como profesores o estudiantes de la lengua del turismo con fines específicos o profesionales en *marketing* del turismo pueden consultar estas entradas en su quehacer cotidiano.

Tras la selección de las voces se ha establecido una clasificación conceptual en distintas áreas y subáreas temáticas. Estas agrupaciones conceptuales se han contrastado en las tres lenguas de referencia para determinar las singularidades expresivas de cada lengua. Así, por ejemplo, se han considerado varios campos nocionales: las habitaciones

y sus diferentes tipos; los servicios y equipamiento de la habitación; los servicios, instalaciones y equipamiento de los establecimientos de alojamiento; los tipos de alojamiento turístico; y, por último, la gestión, campo centrado en reservas, pagos y relación con clientes.

Para el usuario actual del *Diccionario multilingüe de turismo*, se ha decidido simplificar las áreas conceptuales, reduciéndolas a dos marcas temáticas: el alojamiento y la gestión. La marca *gestión* se ha establecido para diferenciar todo aquello relativo a los trámites relacionados con la reserva del alojamiento, pagos y relación con el cliente, mientras que la del *alojamiento* se ha aplicado al resto de entradas.

2. Un corpus con variantes geolectales

Se ha tenido en cuenta la variación geolectal de las lenguas de referencia, tal y como queda constatada por su presencia en el corpus. En el caso del español, se ha diferenciado entre las variantes de español en España (con sus respectivas comunidades autónomas) y América (Argentina, Costa Rica, Chile, México, Perú y Venezuela); en el caso del inglés, entre las variantes de Reino Unido y Estados Unidos; y en el caso del francés, entre las variantes de Canadá y Francia. La representatividad de los datos en el corpus se hace patente en el establecimiento de un mínimo de 500.000 palabras correspondientes a cada una de estas variedades.

3. Un corpus textual para la delimitación de combinaciones y compuestos

En el corpus de referencia se han determinado las combinaciones sintagmáticas o coocurrencias relevantes en el uso, de modo que cada una de las entradas, normalmente un vocablo simple o un compuesto, en el *Diccionario multilingüe de turismo* lleva adheridas combinaciones que son significativas por su frecuencia de uso en establecimientos de alojamiento turístico. La determinación de tales combinaciones se ha realizado a partir del filtrado de datos y riguroso análisis de resultados en cada uno de los corpus mediante varias herramientas de *Antconc*. Estas combinaciones con sus respectivos ejemplos textuales se han incorporado al diccionario, así como el enlace principal de procedencia.

Además, algunas de estas combinaciones sintagmáticas se han clasificado como *compuestos* al considerar que constituyen unidades denominativas. La consideración de estas combinaciones como unidades resulta compleja, dado que muchas de ellas son composicionales o transparentes. Por ello, se ha tenido en cuenta la frecuencia de aparición, la importancia en el discurso turístico, en el campo nocional, y de modo mucho más particular, en el caso del español y del francés, su presencia en normativas y legislación del sector.

III. LA MACROESTRUCTURA

1. Palabras simples y compuestas

Entendemos por *lematizar* el proceso de convertir las palabras concretas del discurso en unidades abstractas que representan a un paradigma, así, por ejemplo, los vocablos no lematizados *hotel* y *hoteles* se corresponderían con el lema *hotel*, entidad abstracta que, sin embargo, refleja un significado o comportamiento común. El lema es la unidad de consulta que da entrada a su propio contenido y es el acceso principal de cualquier usuario de una herramienta lexicográfica. Como convención lexicográfica, las

palabras opcionales, que pueden no aparecer en algún ejemplo o contexto de uso, se colocan entre corchetes:

[habitación] individual

Tanto a las palabras simples como a las compuestas se les concede entrada propia. En el caso de las compuestas (en francés y en español), se suele indicar la palabra(s) simple(s) que conforma(n) el compuesto, siempre y cuando dichas unidades simples se encuentren definidas en este diccionario. Así en la entrada anterior, aparece como palabra simple: habitación.

Por otra parte, cuando el lema de entrada es una palabra simple, se incluye un campo específico con los diversos compuestos que de ella se derivan, siempre y cuando tales compuestos se encuentren en el diccionario. Todas estas unidades relacionadas constituyen referencias cruzadas a las cuales el usuario puede acceder rápidamente mediante hipervínculos.

habitación / hab.

Compuestos: habitación adaptada, habitaciones contiguas, habitaciones comunicadas, habitación cuádruple, habitación doble, habitación ejecutiva, habitación familiar, habitación individual, habitación para fumadores, habitación principal, habitación triple

2. Las variantes ortográficas o formales

Tanto las variantes ortográficas como las formales son aquellas que no comportan diferencias de significado. En el *Diccionario multilingüe de turismo*, las variantes ortográficas de cada lema se separan por una barra, tal y como aquí se refleja.

aparthotel / apartotel / hotel-apartamento

Si hubiera una diferencia notable en cuanto a la frecuencia de uso, la primera posición la ocupa la variante con más recurrencia. Del mismo modo, cuando existen variantes de tipo morfológico, la separación mediante barra refleja la existencia de más de una variante.

habitación de matrimonio / habitación matrimonial

Siempre que se ha considerado necesario, el campo *Notas* explica las diferencias de frecuencia o de uso entre variantes tanto ortográficas como morfológicas. En cambio, si las variantes son de tipo léxico, se establecen generalmente entradas distintas, entendiéndose con ello que se trata de cuestión sinonímica, por ejemplo:

habitación individual

habitación sencilla

habitación single

Por último, se incluyen abreviaturas como variantes en la misma entrada, si se documentan como tales de forma esporádica:

habitación / hab.

En cambio, forman entradas independientes aquellas abreviaturas convencionales o siglas que, sin embargo, en el corpus o no tienen su correspondiente vocablo desarrollado (como IVA) o son muy recurrentes (así sucede en el caso del francés con el lema BBQ, cuyo vocablo extendido es *barbecue*):

IVA
BBQ

3. Homonimia y polisemia

Todas las entradas en el *Diccionario multilingüe de turismo* tienen un carácter monosémico, reflejando un significado unificado tanto en sus definiciones como en la ejemplificación correspondiente. En aquellos casos en los cuales hubiera más de una acepción relevante, estas se indican mediante entradas independientes con superíndices. Por tanto, la diferencia entre homonimia (palabras de idéntica forma, pero con acepciones no relacionadas o/y origen distinto) y polisemia (palabras de identidad formal con distintas acepciones relacionadas y/o mismo origen) resulta irrelevante, dado que se otorgan entradas diferenciadas para cada una de las acepciones:

suite
suite²

4. Lematización por cuestiones morfológicas

Si solo se registra la voz en plural, se indica la forma en plural:

barras laterales f.pl.

Si el verbo lo requiere, se lematiza con el formante flexivo correspondiente:

alojarse v.

De modo general, estas señalizaciones en el lema proceden siempre de la observación de los vocablos en el discurso de la hostelería que provienen de los datos registrados, e indican preferencias en este lenguaje específico, y no señalan usos en la lengua común tal y como recogerían diccionarios generales. El campo de *notas* puede explicar estas cuestiones de uso específico.

IV. LA MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

1. Las definiciones y la información adicional

Una innovación relevante de este *Diccionario multilingüe de turismo* es que se elaboran definiciones en cada una de las lenguas. Se descarta, pues, la línea tradicional de la lexicografía bilingüe, la cual suele recurrir a escuetos equivalentes en otras lenguas.

Para cada una de las lenguas, en primer lugar se ofrece una definición sintética a partir del árbol o estructura conceptual correspondiente y, en general, por ejemplo, en el caso de los sustantivos, que constituyen la gran mayoría de las entradas, mediante el uso

de hiperónimos o términos más genéricos. Para las definiciones se han cotejado otros diccionarios generales o especializados, documentación diversa –como normativas– o se ha recurrido al asesoramiento de expertos, entre otros; sin embargo, la definición tiene su propio estilo y refleja fundamentalmente la observación directa del vocablo y su contexto en COMETVAL. Obsérvese, además, que las definiciones de una misma voz en las diferentes lenguas no son una mera traducción, sino que se elaboran siempre a partir de sus respectivas tradiciones lexicográficas.

casa rural

Definición: Establecimiento de alojamiento turístico de arquitectura tradicional situado en el campo o en zonas rurales, constituido por una edificación independiente o similar.

Cuando se considera pertinente, en el caso del español, se añade una definición procedente de una normativa para ilustrar cómo se ha definido ese término en la legislación sectorial correspondiente, y se indica la fuente de procedencia del ejemplo:

Aquellas viviendas independientes y autónomas, de arquitectura tradicional ubicadas en el campo o en núcleos rurales, en las que se proporcione, mediante contraprestación económica, la prestación de alojamiento, con o sin manutención. [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.]

Además, en muchas entradas, se añade información complementaria o adicional de carácter más enciclopédico:

albergue juvenil

Información complementaria: Los albergues juveniles aparecen regulados por normativas de las distintas comunidades autónomas de España. Además, hay una Red Española de Albergues Juveniles (REAJ). La Red Española de Albergues Juveniles (REAJ) es la Asociación Española de Albergues Juveniles afiliada a Hostelling International, la mayor red mundial de albergues. De la misma forma, REAJ es miembro del Centro de Información y Desarrollo de Albergues de América Latina (CIDAJAL). El precio del albergue es menor al del hotel.

Es posible buscar palabras que se hallan en este apartado, aunque no tengan entrada propia, seleccionando la casilla de búsqueda correspondiente en la interfaz inicial del diccionario.

2. La información sintagmática: ejemplos y combinaciones

Se ha escogido un ejemplo ilustrativo con su fuente/enlace correspondiente, destacando en negrita la palabra ejemplificada. En algunos casos, los ejemplos son más extensos que en otros para proporcionar mayor contextualización sobre el tipo de discurso en el que se insertan. Se suelen reproducir los ejemplos respetando la ortotipografía original, pero siempre dentro de un estilo unificado. Solo se han corregido los errores gráficos o gramaticales.

casa rural

Ejemplo: Alojamiento

Nuestra **casa rural** tiene capacidad para alojar a 5 personas con posibilidad de añadir camas supletorias. La casa cuenta con 3 habitaciones, 2 dobles y 1 sencilla. Está equipada con todo lo necesario para que su estancia se desarrolle a la perfección. En los alrededores podrá disfrutar de un gran número de actividades al aire libre y de la rica gastronomía de la zona. [www.casa-lidia.com]

Además, se indican hasta tres posibles combinaciones sintagmáticas relevantes. En este apartado se incluyen combinaciones heterogéneas que pretenden mostrar el funcionamiento discursivo de estas palabras y sus relaciones más habituales. Para describir las numerosas opciones de combinaciones se han indicado entre paréntesis los elementos posibles que pueden alternarse en una posición, aunque el ejemplo solo señale uno de ellos. La x indica la opción de un número indeterminado:

apartamento

Combinaciones: apartamento (para / con capacidad para) x personas

Tipo: Apartamento Capacidad: 4 pers. Dormitorios: 2 desde: 121 € (por día) 2
Dormitorios con vistas al mar

Tipo: Apartamento Capacidad: 4 pers. Dormitorios: 2 desde: 65 € (por día) 3
Dormitorios con vistas al mar

[www.bellavistaresidencial.com]

Al igual que en el apartado *Información adicional*, es posible la detección de combinaciones, seleccionando esta casilla de búsqueda en la interfaz inicial del diccionario. De este modo, el usuario puede acceder directamente a combinaciones, aunque no tengan entrada propia.

3. La marcación gramatical, diatópica y temática

Los lemas se muestran con distintas marcas gramaticales (m. / f. / m.pl / f.pl. / adj./ v./ loc.). Las marcas diatópicas o geográficas (España/ América, Francia/Canadá, Reino Unido/ Estados Unidos) señalan diferencias siempre que el uso sea claramente distintivo y corresponda a una de estas variedades. En caso contrario, la marca diatópica no se utiliza. Las diferencias relevantes entre variedades de voces con variantes ortográficas o morfológicas se recogen en el apartado de *notas*.

Por último, este diccionario distingue entre dos marcas temáticas: alojamiento y gestión. Estas marcas se han elaborado teniendo en cuenta ampliaciones posteriores a otros campos nocionales.

casa rural f. (España) (alojamiento)

4. La información paradigmática: sinónimos y palabras relacionadas

El *Diccionario multilingüe de turismo* contiene un apartado para ubicar los sinónimos que se encuentren en el propio diccionario con entrada propia a los cuales se accede mediante hipervínculos:

Apartamento [turístico]

Sinónimo: departamento

Nótese que la sinonimia refleja identidad de significado en esta clase de discurso, y no la identidad significativa en sentido amplio, tal y como se entendería en la lengua ordinaria. Asimismo, se dedica un campo específico a las palabras relacionadas, no sinonímicas, que han sido recogidas en el diccionario. En este apartado se encontrarán posibles cohipónimos, vocablos que comparten el mismo hiperónimo. No obstante, se trata de un campo abierto. Cuando existen multitud de vocablos relacionados, se recogen los más significativos. A cada una de las palabras relacionadas se accede mediante un hipervínculo.

habitación / hab.

Palabras relacionadas: dormitorio, suite

5. Las equivalencias interlingüísticas

Se han establecido las equivalencias entre las diferentes lenguas mediante la opción de búsqueda con hipervínculos. Téngase en cuenta una vez más que las equivalencias proceden del atento análisis de vocablos en el contexto del discurso turístico, y no en la observación externa de equivalencias tal y como se hallarían en un diccionario bilingüe de corte generalista. Por tanto, reflejan muy específicamente identidades interlingüísticas discursivas.

En aquellos casos en los que no ha sido posible ofrecer equivalencias en otras lenguas, se recurre a la paráfrasis. Esto puede ocurrir en el caso de *culturemas*, vocablos específicos de una lengua o variedad, fenómeno muy frecuente en las denominaciones de los alojamientos turísticos rurales o específicos de cada zona:

Parador [de turismo] m. (España) (alojamiento)

Equivalente francés hôtel de luxe géré par l'État espagnol

Equivalente inglés Spanish state-run hotel

En estos casos, la paráfrasis o definición se apoya en la lengua que da origen al *culturema*. Sin embargo, la ausencia de equivalente también puede ocurrir cuando no se hallan suficientes testimonios fiables en el corpus. Las ampliaciones futuras de los corpus de base podrán solucionar un buen número de estas entradas sin equivalente específico en otras lenguas.

Todas las equivalencias tienen un hipervínculo que conducen al usuario a la entrada o entradas correspondientes en la otra lengua.

6. Las notas

Como se ha ido indicando en secciones anteriores, las *Notas* recogen puntualizaciones sobre aspectos de la palabra definida, tales como el uso y frecuencia de las variantes gráficas, la distribución geolectal, la estandarización de estas voces en las normativas o legislación turística nacional o internacional, o su incorporación a diccionarios normativos (como *DRAE*). Sin embargo, solo presentan este tipo de información aquellas entradas en la que resulta relevante.

hacienda

Notas: La palabra *hacienda* se encuentra en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia definida como “finca agrícola”. En el ámbito turístico se utiliza en algunos países o zonas para aludir a dicha finca que sirve, además, como establecimiento de alojamiento y debe cumplir una serie de condiciones. No obstante, aparece también en el nombre propio de numerosos establecimientos de países como

México o Colombia, en lo que no se recoge como término de un establecimiento turístico. Esto mismo sucede con otro tipo de edificaciones (*palacio, casa, etc.*). *Hacienda* se convierte en sinónimo de *estancia* en Chile.

V. REFLEXIÓN FINAL

En suma, el presente *Diccionario multilingüe de turismo* constituye una herramienta lexicográfica en línea que intenta cubrir las necesidades de un amplio grupo de usuarios, si bien resulta sumamente complejo crear un producto versátil y adaptado a todos los destinatarios. Se trata, además, de una herramienta en una fase inicial que espera poder implementarse desde diferentes puntos de vista en etapas sucesivas: mejorar sus prestaciones y su accesibilidad, incrementar la nomenclatura con voces de más campos nocionales e incorporar otras lenguas de referencia. Así pues, queda por delante un largo camino lexicográfico, al que se puede contribuir de un modo activo con sugerencias a través del siguiente enlace: cometval@uv.es

Autores. Grupo COMETVAL

Los autores de cada una de las entradas figuran al final de la ficha correspondiente. Sin embargo, tanto la compilación del corpus que sirve de base para este diccionario, como la elaboración de los campos nocionales, la extracción de frecuencias, la búsqueda de equivalencias, las opciones metodológicas adoptadas (macroestructura y microestructura) o la redacción de esta introducción, obedecen a un trabajo colectivo de todos sus autores. Todos ellos pertenecen al Grupo COMETVAL.

Andrea Artusi (Universitat de València)
M^a Elena Baynat Monreal (Universitat de València)
María Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería)
Rosana Dolón Herrero (Universitat de València)
Nuria Edo Marzá (Universitat Jaume I de Castelló)
María Estornell Pons (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)
Miguel Fuster Márquez (Universitat de València)
David Giménez Folqués (Universitat de València)
Virginia González García (Universitat de València)
Mercedes López Santiago (Universitat Politècnica de València)
Julia Sanmartín Sáez (Universitat de València)
Francisca Suau Jiménez (Universitat de València)

Además, en la creación de la base de datos y la gestión del corpus, así como en el diseño del diccionario se ha contado con Laura Ramírez Polo (Universitat de València). El desarrollo informático lo ha llevado a cabo Ramón Eleuterio Gimeno.

En la revisión de las definiciones ha participado como experto del sector, Rafa Pallarés Dols, Director del Hotel Voramar de Benicàssim (Castellón, España).

DICTIONNAIRE MULTILINGUE DE TOURISME

I. PRÉSENTATION DU DICTIONNAIRE. LE GROUPE DE RECHERCHE COMETVAL

Cet outil lexicographique a été élaboré par le Groupe de recherche COMETVAL (*Corpus Multilingüe de Turismo de la Universitat de València* <http://www.uv.es/cometval/wikibase/cas/index.wiki>). COMETVAL a été créé en 2009 et, depuis ses débuts, divers organismes officiels (*Universitat de València*, *l'Agència Valenciana de Turismo* et, actuellement, le *Ministerio de Economía y Competitividad*) lui ont accordé de nombreuses aides économiques. Les membres de ce groupe de recherche appartiennent à plusieurs départements et universités espagnoles (*Universitat de València*, *Universitat Politècnica de València*, *Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir*, *Universitat Jaume I de Castellón* y *Universidad de Almería*). Parmi les tâches réalisées par COMETVAL, il faut souligner la création d'une base de données d'information touristique qui répertorie des sites web en espagnol, français et anglais. L'analyse du discours touristique selon divers aspects appliqués et théoriques figure aussi parmi ses fonctions. La partie appliquée de son travail de recherche s'est matérialisée dans l'élaboration de ce dictionnaire multilingue en ligne, les caractéristiques duquel sont exposées par la suite.

II. MÉTHODOLOGIE

La version du dictionnaire, que nous présentons ici, constitue la première étape du *Dictionnaire multilingue de Tourisme*. Cette étape s'est centrée sur la sélection des termes les plus étroitement liés aux hébergements touristiques. Dans les étapes suivantes, seront inclus des termes touristiques originaires d'autres milieux, tels que le tourisme de santé, le tourisme du vin et de la gastronomie, le tourisme actif, etc. en considérant l'hétérogénéité de la langue du tourisme, qui peut inclure des termes relatifs aux arts et à l'histoire, mais aussi les moyens de transport.

Cet outil lexicographique aura aussi un développement ultérieur quand les langues arabe et italienne seront incorporées en qualité de langues de référence. Pour cela, dans cette étape-là, nous comptons avec la collaboration du groupe *Linguaturismo* (Université de Milan, Italie) et de l'Ecole Supérieure de Traduction Rey Fahd de Tanger (Université Abdelmalek Essaadi de Tétouan-Tanger, Maroc).

Un autre aspect à remarquer est que le *Dictionnaire multilingue de tourisme*, élaboré par COMETVAL, est basé sur la consultation d'un riche corpus multilingue qui, parmi d'autres aspects, a intégré les différentes variétés géographiques des langues représentées.

Au-delà des résultats obtenus, le groupe COMETVAL a confectionné un programme informatique complexe pour offrir aux utilisateurs la possibilité de faire des recherches très peu explorées actuellement et, cependant, très utiles pour les professionnels. De plus, ce dictionnaire aidera à produire d'autres outils lexicographiques en ligne.

1. Un corpus textuel multilingue de référence.

Dans cette première phase du projet du *Dictionnaire Multilingue du tourisme*, les données ont été obtenues à partir d'un corpus composé de documents issus de sites web d'établissements d'hébergement touristique, notamment des hôtels, et, dans une moindre mesure, de documents concernant des sites web institutionnels. Dans les deux cas, nous n'avons retenu que les versions originales des langues de référence (espagnol, français, anglais).

La sélection des entrées du dictionnaire a été réalisée à partir d'une observation minutieuse des corpus en version originale, tenant compte de la fréquence des termes et de leur importance dans le domaine du lexique du tourisme. Pour cela, nous avons utilisé le logiciel de traitement de textes *Antcon* (versions Antcon 3.4.1w et Antcon 3.4.2w, disponibles à l'adresse <http://www.laurenceanthony.net/software.html>). Le dépouillement des corpus dans chacune des langues a été effectué à l'aide de ce programme pour obtenir les listes des termes simples et des composés les plus fréquents. Ensuite, ces termes ont été distribués dans des champs sémantiques, en choisissant les termes qui présentaient des singularités dans le domaine thématique (*produits d'accueil ou plateau de courtoisie*). Les termes très génériques n'ont pas été retenus, sauf s'ils témoignaient d'une pertinence contrastée dans les sites web de l'hôtellerie (*connexion internet*) ou qu'ils correspondaient à des cooccurrences significatives.

Il faut souligner que plusieurs destinataires seraient intéressés à cet outil lexicographique. D'un côté, l'utilisateur non spécialiste pourra consulter la définition des termes inclus dans ce dictionnaire qui ne sont pas toujours recueillis dans des dictionnaires généraux, malgré leur emploi dans les textes de promotion hôtelière (*bon cadeau ou hôtel familial*). D'un autre côté, la sélection des entrées a été accomplie de sorte que l'utilisateur spécialiste puisse créer un site web en choisissant les termes les plus utilisés et les plus adéquats au discours touristique. Ce site web permettrait d'établir la relation entre le professionnel et les possibles clients. Il s'agit d'un procédé visant la codification plutôt que la décodification. Puis, les traducteurs, les professeurs, les étudiants de la langue du tourisme ou les professionnels du marketing du tourisme consulteraient également les termes de ce dictionnaire.

Après la sélection des termes, un classement conceptuel a été réalisé dans les différents domaines et sous-domaines thématiques. Ces groupements conceptuels ont été contrastés dans les trois langues du corpus pour déterminer les singularités expressives de chaque langue. De cette manière divers champs sémantiques ont été définis: les chambres et leurs différents types; les services et les équipements de la chambre; les services, installations et équipements des établissements d'hébergement touristique; les types d'hébergement touristique, et, pour finir, la gestion (réservations, paiements et communication avec les clients).

Pour faciliter la consultation du *Dictionnaire multilingue de tourisme*, les domaines sémantiques ont été réduits à deux : l'hébergement et la gestion. Le domaine *gestion* comprend toutes les démarches relatives à la réservation, les modes de paiement de l'hébergement et la communication avec les clients; tandis que celle de *l'hébergement* a été appliquée au reste des termes.

2. Un corpus avec des variantes géolectales

La variante géolectale des langues de référence a été considérée dans notre corpus. Nous avons donc considéré les variantes suivantes: l'espagnol de l'Espagne (et de ses communautés autonomes) et de l'Amérique (L'Argentine, le Costa Rica, le Chili, Le Mexique, le Pérou et le Vénézuéla); l'anglais du Royaume Uni et des Etats-Unis; le français du Canada et de la France. Le recueil d'un minimum de 500.000 mots pour chaque variété garantit la représentativité des données de notre corpus.

3. Un corpus de textes pour délimiter des cooccurrences et composés

Dans notre corpus de référence, on a déterminé les cooccurrences syntagmatiques d'usage habituel, de manière que, dans le *Dictionnaire multilingue de Tourisme*, chacune des entrées -un terme simple ou composé- propose des

cooccurrences qui sont fréquentes dans le domaine des établissements d'hébergement touristique. Le filtrage des données, réalisé au moyen de plusieurs outils du logiciel *Anctonc* ainsi que la réalisation d'une analyse rigoureuse des résultats obtenus dans chacun des corpus ont permis le choix des cooccurrences. Ces cooccurrences et leurs exemples textuels suivis de leur adresse web principale ont été inclus dans ce dictionnaire.

Certaines de ces cooccurrences syntagmatiques ont été également classées comme des termes *composés*, puisqu'elles ont été considérées des unités dénominatives. La classification de ces cooccurrences comme des unités devient complexe, car elles peuvent avoir un sens compositionnel ou transparent. Pour cela, la fréquence d'apparition et la pertinence dans le discours touristique et dans le domaine notionnel ont été pris en considération. Et, en plus, la présence de ces unités dans la réglementation du secteur a été estimée en langue espagnole.

III.LA MACROSTRUCTURE

1. Termes simples et composés

D'après nous, *lemmatiser* consiste à transformer des mots concrets du discours en unités abstraites qui représentent un paradigme. Ainsi, par exemple, les termes non *lemmatisés* *hôtel* et *hôtels* ont été regroupés sous l'entrée *hôtel*, unité abstraite qui, cependant, comporte une signification ou comportement commun. Le lemme est l'unité de consultation qui donne accès à son contenu; il constitue également l'accès principal des usagers de l'outil lexicographique. Selon la convention lexicographique, les mots non obligatoires, qui peuvent ne pas apparaître dans certains exemples ou contextes d'utilisation, figurent entre crochets.

[chambre] individuelle

Tous les termes, simples ou composés, possèdent leur propre entrée. Dans le cas des composés (en français et en espagnol), le terme ou les termes simples qui en font partie sont indiqués s'ils sont inclus dans ce dictionnaire. Ainsi dans l'entrée composée antérieure (chambre individuelle), le terme simple qui est retenu est chambre.

Par ailleurs, quand l'entrée du dictionnaire est un terme simple, ses composés sont recueillis dans un champ spécifique, s'ils se trouvent définis dans le dictionnaire. Toutes ces unités rattachées constituent des références croisées auxquelles les utilisateurs peuvent accéder rapidement moyennant des hyperliens.

chambre

Composés: chambre adaptée, chambre adjacente, chambres communicantes, chambre double, chambre exécutive, chambre familiale, chambre individuelle, chambre fumeur, chambre principale, chambre simple, chambre triple

2. Les variétés orthographiques ou formelles

Les variétés orthographiques et formelles comprennent celles qui ne comportent pas de sens différents. Dans le *Dictionnaire multilingue de Tourisme*, les variétés

orthographiques de chaque entrée sont séparées par une barre, comme dans l'exemple ci-dessous.

apparthôtel / appart-hôtel

Si la différence de fréquence est considérable, la variété la plus utilisée occupe la première position. De même, quand il existe des variétés morphologiques, la séparation par une barre marque l'existence de plus d'une variété.

service en chambre / service de chambre

Si nécessaire, le champ *Notes* explique les différences de fréquence ou les divers usages des variétés orthographiques et morphologiques. Par contre, si les variétés sont lexicales, de nouvelles entrées sont créées pour recueillir ces synonymes. Par exemple :

chambre individuelle

chambre simple

chambre single

En revanche, les abréviations conventionnelles ou les sigles sont considérés des entrées quand elles sont très fréquentes (BBQ, en français) ou quand elles n'ont pas leur forme développée dans notre corpus (IVA en espagnol, TVA en français, VAT en anglais).

IVA

TVA

VAT

BBQ

3. Homonymie et polysémie

Toutes les entrées du *Dictionnaire multilingue de Tourisme* détiennent un caractère monosémique: elles reflètent un signifié unifié dans leurs définitions et dans leurs exemples. S'il y a plus d'une acception remarquable, elles sont indiquées moyennant des entrées indépendantes avec des exposants. Par conséquent, la différence entre l'homonymie ^[1] et la polysémie ^[2] n'est pas pertinente, étant donné que tous les termes ont des entrées différenciées pour chacune des acceptions.

salon

salon²

4. La lemmatisation selon la morphologie

Si le terme apparaît uniquement au pluriel, l'entrée est aussi au pluriel :

barres d'appui n.f.pl.

Si le verbe est pronominal, l'entrée reproduit le pronom :

s'héberger v.

D'une manière générale, toutes ces remarques proviennent de l'observation des termes du discours de l'hôtellerie issus des données enregistrées, et elles montrent les préférences de cette langue de spécialité. Elles n'indiquent pas un emploi de la langue générale comme le feraient les dictionnaires de langue générale. Ces questions spécifiques peuvent faire l'objet d'une remarque dans le champ des *Notes*.

IV. LA MICROSTRUCTURE DU DICTIONNAIRE.

1. Les définitions et l'information complémentaire.

La nouveauté la plus remarquable de ce *Dictionnaire multilingue de Tourisme* est la confection des définitions de tous les termes dans chacune des langues utilisées. L'approche traditionnelle de la lexicographie bilingue qui se limite à donner les équivalents n'a pas été suivie.

Pour chacune des langues, chaque entrée débute par une définition synthétique, élaborée à partir de son arbre conceptuel. En général, par exemple, dans le cas des substantifs, qui constituent la plupart des entrées, les définitions ont été réalisées à l'aide d'hyperonymes ou de termes plus génériques. Pour élaborer les définitions, d'autres dictionnaires généraux ou spécialisés et d'autres types de documents variés (la réglementation) ont été consultés. Le support de professionnels a été également considéré. Cependant, les définitions possèdent des caractéristiques spécifiques et reflètent fondamentalement l'observation des termes et de leur contexte dans le corpus COMETVAL. Les définitions d'un même terme dans les trois langues ne sont pas des traductions directes; en revanche, elles ont été élaborées selon leurs respectives traditions lexicographiques.

Gîte rural

Définition: Hébergement meublé à la campagne pour accueillir des touristes comprenant une ou plusieurs chambres, une cuisine, une salle à manger, une salle de bains et des toilettes.

Dans le cas de l'espagnol (*casa rural*) et s'il est pertinent, une définition issue de la réglementation est ajoutée pour dénoter comment a été défini ce terme dans la législation du secteur touristique, suivi de la source de l'exemple:

Aquellas viviendas independientes y autónomas, de arquitectura tradicional ubicadas en el campo o en núcleos rurales, en las que se proporcione, mediante contraprestación económica, la prestación de alojamiento, con o sin manutención. [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.]

En plus, des informations complémentaires voire encyclopédiques ont été incluses dans de nombreuses entrées:

Auberge de jeunesse

Informations complémentaires. Certaines auberges de jeunesse peuvent offrir le petit-déjeuner ou le dîner à des prix réduits. Les auberges de jeunesse se trouvent généralement en ville. De plus en plus de personnes de n'importe quel âge utilisent ce type d'hébergement qui est plus économique qu'un hôtel.

Il est aussi possible de lancer la recherche de termes sans entrée qui apparaissent dans cette section, en cliquant *Information complémentaire* sur la page d'accueil du dictionnaire.

2. L'information syntagmatique: exemples et cooccurrences

Après la définition de chaque terme, un exemple représentatif avec le terme vedette en gras, suivi de sa source, est affiché. Dans certains cas, les exemples sont plus longs que dans d'autres dans le but de fournir une plus grande contextualisation du type de discours où ils sont intégrés. Les exemples ont été généralement reproduits en respectant l'orthotypographie originale et suivant le style unifié de ce dictionnaire. Toutefois, les erreurs graphiques ou grammaticales ont été corrigées.

gîte rural

Exemple :

Hébergement

Niché au coeur de la vallée du Champsaur, le **gîte rural** le Rouchassier va vous permettre de : Randonner dans les Alpes du Sud et le parc national des écrins, Prendre un bon bol d'air et de soleil ! Profiter de la montagne et de ses paysages.
[www.alpes-gite.com]

En outre, un maximum de trois cooccurrences syntagmatiques significatives sont retenues. Dans cette partie, des cooccurrences hétérogènes ont été incluses pour illustrer le fonctionnement discursif de ces termes ainsi que leurs relations les plus fréquentes. Pour décrire les nombreuses options de cooccurrences, les différents éléments qui peuvent y apparaître sont indiqués entre parenthèses. Cependant, un seul exemple est fourni.

terrasse

Cooccurrences: terrasse (privée / privative)

Le Château Beauvallon, c'est le charme d'une auberge d'antan et l'élégance d'un hôtel contemporain. Ses installations modernes, son décor raffiné, ses jardins

surplombant un joli lac et sa sublime **terrasse privée** font de cet hôtel un refuge romantique et intime, tout indiqué pour célébrer votre union.
[www.chateaubeuvaillon.com]

La même procédure menée pour *Information complémentaire*, est également valable pour les cooccurrences. On peut les repérer cliquant sur la case de recherche dans la page d'accueil du dictionnaire. De cette manière l'utilisateur peut accéder directement aux cooccurrences mêmes si elles n'ont pas d'entrée indépendante.

3. La marque grammaticale, diatopique et thématique.

Chaque définition du terme est suivie de différentes marques grammaticales (m. / f. / m.pl / f.pl / v. loc). Les marques diatopiques ou géographiques (Espagne/Amérique, France/Canada, Royaume Uni/États-Unis) signalent les différences si l'emploi est distinctif et si cette marque correspond à une variété lexicale. En cas contraire, la marque diatopique n'est pas employée. Les différences les plus importantes entre les variétés lexicales des termes ayant des variations orthographiques ou morphologiques sont montrées dans la case *notes*.

4. L'information paradigmatique: synonymes et mots associés

Le *Dictionnaire Multilingüe de Tourisme* possède une section pour les synonymes ayant une entrée dans le dictionnaire. L'utilisateur peut y accéder au moyen d'hyperliens:

apartamento (Espagne)

Synonyme: departamento (Amérique latine)

Nous soulignons que la synonymie montre l'identité de signification de ce type de discours, et pas l'identité significative dans un sens plus général, tel qu'il serait compris dans la langue courante. De la même manière, une section spécifique est dédiée aux termes associés, non synonymes, recueillis dans le dictionnaire. Dans cette section sont inclus les co-hyponymes trouvés, termes liés par le même hyperonyme. Cependant, il s'agit d'une section ouverte. Quand il existe un grand nombre de termes associés, seulement les plus significatifs sont sélectionnés. On accède à chacun des termes associés au moyen d'un hyperlien.

chambre

Mots associés: dortoir, suite

5. Les équivalents interlinguistiques

Les équivalents entre les différentes langues sont offerts à l'utilisateur au moyen de l'option de recherche par hyperliens. Rappelons à nouveau que les équivalents proviennent exclusivement de notre analyse minutieuse de termes utilisés dans le discours touristique et aucunement de l'observation des équivalents repérés dans les dictionnaires bilingues généralistes. Par conséquent et de manière spécifique, ils témoignent des réalités discursives plurilingues.

La paraphrase a été utilisée quand il n'a pas été possible d'offrir des équivalents dans les autres langues du dictionnaire. C'est le cas des *culturèmes*, termes spécifiques d'une langue ou variété langagière. Ce phénomène est très fréquent dans les dénominations des hébergements touristiques ruraux ou caractéristiques de chaque zone géographique:

parador m. (Espagne) (hébergement)
Equivalent français hôtel de luxe géré par l'État espagnol
Equivalent anglais Spanish state-run hotel

Dans ces cas, la paraphrase ou définition s'appuie sur la langue qui origine le *culturème*. Cependant, l'absence d'équivalent pour certains termes de notre dictionnaire dans d'autres langues pourrait également être dû au fait de l'inexistence d'un nombre suffisant de témoignages confirmés dans notre corpus. Les enrichissements futurs de nos corpus de base pourront combler ces vides.

Tous les équivalents possèdent un hyperlien qui renvoie l'utilisateur à l'entrée ou les entrées correspondantes dans l'autre langue.

6. Les notes

Comme il a été signalé dans les chapitres antérieurs, les *Notes* contiennent des précisions sur des aspects du terme défini, tels que l'utilisation et la fréquence des variantes géographiques, la distribution géolectale, la standardisation de ces termes dans la réglementation ou la législation touristique nationale ou internationale, ou leur inclusion dans des dictionnaires normatifs (DRAE). Néanmoins, uniquement les entrées dans lesquelles ces renseignements deviennent pertinents offrent ce type d'information.

appartement

Notes: La Norme Internationale ISO 18.513 (2003), "Services touristiques - Hôtels et autres types d'hébergements touristiques - Terminologie", inclut ce terme.

cancellation

Notes: Terme trouvé principalement dans des hôtels canadiens du corpus COMETVAL. Terme non recueilli dans les dictionnaires généraux de la langue générale Larousse et Petit Robert.

V. REMARQUE FINALE

En somme, ce *Dictionnaire multilingüe de tourisme* constitue un outil lexicographique en ligne qui essaie de répondre aux besoins d'un large groupe d'utilisateurs, malgré la complexité de la création d'un produit polyvalent et adapté à tous les destinataires. En outre, il s'agit d'un outil en phase initiale qui pourrait être complété selon différents points de vue, en étapes successives; c'est à dire: améliorer ses prestations et son accessibilité, accroître la nomenclature avec des termes issus d'autres champs notionnels et ajouter de nouvelles langues de référence. Ainsi donc, il reste un long chemin lexicographique à parcourir auquel tout le monde peut contribuer d'un mode actif avec des suggestions envoyées à l'adresse suivante: cometval@uv.es.

Auteurs. Groupe COMETVAL

Le nom de l'auteur de chaque entrée figure en bas de la fiche correspondante. Nonobstant, la compilation du corpus qui sert de base à ce dictionnaire, ainsi que l'élaboration des champs notionnels, le dépouillement des fréquences, la recherche des équivalents, les options méthodologiques adoptées (macrostructure et microstructure) et la rédaction de cette introduction sont le résultat du travail collectif réalisé par tous les auteurs. Tous les auteurs du dictionnaire appartiennent au groupe COMETVAL.

Andrea Artusi (Universitat de València)

M^a Elena Baynat Monreal (Universitat de València)

M^a Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería)

Rosana Dolón Herrero (Universitat de València)

Nuria Edo Marzá (Universitat Jaume I de Castelló)

María Estornell Pons (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)

Miguel Fuster Márquez (Universitat de València)

David Giménez Folqués (Universitat de València)

Virginia González García (Universitat de València)

Mercedes López Santiago (Universitat Politècnica de València)

Julia Sanmartín Sáez (Universitat de València)

Francisca Suau Jiménez (Universitat de València)

Laura Ramírez Polo (Universitat de València) a participé dans la création de la base de données, la gestion du corpus et le design du dictionnaire. Ramón Eleuterio Gimeno est le responsable du support informatique.

Rafa Pallarés Dols, directeur de *l'Hotel Voramar de Benicàssim* (Castellón, Espagne) a collaboré dans la révision des définitions en qualité d'expert en Hôtellerie.

MULTILINGUAL DICTIONARY OF TOURISM

I. DICTIONARY PRESENTATION. COMETVAL GROUP

This lexicographical resource has been created by the research group COMETVAL (*Multilingual Corpus of Tourism of the Universitat de València*, (<http://www.uv.es/cometval/wikibase/cas/index.wiki>). Since COMETVAL came into being in 2009, it has enjoyed the support of different institutions (Universitat de València, Agencia Valenciana de Turismo and, currently, the Ministerio de Economía y Competitividad). An important number of researchers from different departments and Spanish universities are members of this research group (namely, Universitat de València, Universitat Politècnica de València, Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, Universitat Jaume I de Castellón and Universidad de Almería). Among the tasks carried out by COMETVAL, the compilation of a large data base of tourism discourse from Spanish, French and English websites has been especially significant. The analysis of tourism discourse from different theoretical and practical angles can be found among its goals. Also, the applied side takes shape with the creation of the current multilingual online dictionary, whose features are briefly described in this document.

II. METHODOLOGY

This online dictionary must be considered as the first stage of a more ambitious *Multilingual Dictionary of Tourism* which will focus on a wider selection of words in the context of tourist accommodation establishments and related genres. A larger number of words coming from varied contexts within the discourse of tourism such as health tourism, food and wine tourism, active tourism, etc., will be gradually incorporated in subsequent stages. Thus, we take into account the heterogeneous nature of the language of tourism, which may include aspects ranging from art and history to means of transport.

This lexicographical resource will also have a significant development when Arabic and Italian are incorporated as languages of reference. To this end, the Group *Linguaturismo* (University of Milan, Italy) and the École Supérieure Roi Fahd de Traduction (University Abdelmalek Essaadi of Tetouan/Tangier, Morocco) will collaborate at this new stage.

An aspect that should be pointed out about the *Multilingual Dictionary of Tourism* made by COMETVAL is the fact that it is based on the exploitation of an ample multilingual comparable corpus which, among other features, has integrated and classified the data taking into account the varieties of the languages represented.

Beyond the specific results obtained, the COMETVAL Group has designed a computer programme that offers its users the possibility of carrying out searches which, as yet, have not been possible and that professionals will find most useful. In addition, this software may be used in order to create other lexicographical online repertoires.

1. A textual multilingual reference corpus

This first stage of the Project *Multilingual Dictionary of Tourism* has a corpus made up of websites of tourism accommodation establishments, mainly hotels, and, to a lesser extent, the information about hotels provided by institutional webpages, as the

main source of its data. In both cases only the native versions of the reference languages (Spanish, French and English) have been used.

The selection of words in the entries has resulted from the close observation of the corpora in their native version (as comparable corpora), taking into account the frequency of words, their distribution, and their centrality in the lexical field. With this in mind, the Antconc concordancer (in its versions AntConc 3.4.1w and AntConc 3.2.4.w, available at <http://www.laurenceanthony.net/software.html>) has been used. The corpora of each of the languages have been filtered with this software in order to obtain the lists of the most frequent words. Subsequently, the words have been distributed into notional/conceptual fields, choosing those words that presented some singularity in the thematic field (*amenities*), while discarding ordinary words unless they had a verifiable relevance in hospitality websites (*internet connection*), or else involved syntagmatic combinations of great interest (*hotel*).

We also take into account the existence of a wide range of addressees. On the one hand, non-specialist ordinary users may be interested in knowing the meaning of the words documented here since they are not always included in general dictionaries, as is the case of *gift voucher* or *family hotel*, common in promotional texts. However, the principle pervading the selection of entries has been the interest of potential addressees in aspects related to codification, and not especially in decodification. In other words, the overall aim is to address the needs of those professionals who are expected to design effective websites in the hospitality industry. Here, we propose solutions through the most usual and native choices and, therefore, the most appropriate ones in this discourse reality of the language of hotel webpages where business professionals of the hospitality industry have to address potential clients convincingly. On the other hand, both translators and lecturers or students of the language of tourism for specific or professional purposes, or tourism marketing professionals, can consult the entries in their everyday work.

After the selection of words for the dictionary entries, a conceptual classification in different thematic areas and subareas has been established. These meaning groups have been contrasted in the three reference languages in order to determine the expressive singularities of each language and variety. Thus, various notional fields have been considered: rooms and their different types; room services and equipment; services, facilities and equipment of tourist accommodation establishments; kinds of tourist accommodation and, finally, management, a field focused on reservations, payments and ways of dealing with clients. However, to avoid unnecessary complexities for current users of the *Multilingual Dictionary of Tourism*, we have simplified the labels which refer to conceptual areas in the dictionary to offer two thematic marks: *accommodation* and *management*. Thus, in this dictionary, *management* refers to the procedures involved in accommodation reservations, payment and the relationships with the client, while the mark *accommodation* has been applied to the other conceptual fields.

2. A corpus with geolectal variants

The relevance of usage in relation to mainstream varieties of the reference languages has also been considered in the corpus and this lexicographical resource. In the case of the Spanish language, the variants of Spanish in Spain (with its corresponding regions or autonomous communities) and Spanish in America (Argentina, Costa Rica, Chile, Mexico, Peru and Venezuela) have been differentiated;

in the case of English, a distinction is made, whenever it is deemed necessary, between British English variants and American English variants; and, in the case of French, between French from France and Canadian French. Data representativeness in the corpus is patent in the inclusion of 500,000 words corresponding to each of these two main varieties for each language.

3. A textual corpus for the delimitation of combinations and compounds

In the reference corpus, syntagmatic combinations or relevant co-occurrences in current usage have been determined so that a substantial number of entries, normally a simple word, compound or phrase in the *Multilingual Dictionary of Tourism*, show collocations that are significant by their frequency and distribution in hospitality websites. The determination of such combinations has been undertaken through the filtering of data and a rigorous analysis of the results in each of the corpora by means of various *Antconc* tools. These combinations with their corresponding textual examples in COMETVAL have been incorporated into the dictionary together with their source's main link.

Furthermore, some of these syntagmatic combinations have been given their own entry after reflecting on their value as they constitute denominative units. The consideration of these combinations as units is complex since many of them are compositional or fairly transparent. Some of the arguments for this procedure have been: frequency of use, distribution, conventionality in tourism discourse, the notional field, and particularly in the case of Spanish, their presence in norms and legislation from the tourism sector.

III. MACROSTRUCTURE

1. Simple and compound words

We understand as *lemmatizing* the process of turning specific words in discourse into abstract units representing a paradigm. Thus, for instance, word forms such as *hotel* and *hotels* would correspond to the main lemma *hotel*, an abstract entity that, however, does reflect shared meanings and behavior. In lexicography, the lemma is an independent search unit with its own content and it is also the users' main access to the information of the whole entry.

Note that there are some slight differences of approach between the conventions established for Spanish and French, on the one hand, and English on the other. These differences are motivated by the needs to preserve some specific conventions which are widespread in each lexicographical tradition. Therefore, as a convention, optional elements in the headword which represent the existence of variation and may not appear in the examples provided, are placed in square brackets in the Spanish and French sections of the dictionary (slashes are preferred in the case of English), as shown:

Sp. [**habitación**] **individual**

En. **ensuite / en-suite / en suite bathroom**

Simple, complex and compound words are assigned their own entry. In the case of compound terms (in Spanish and French), the simple word(s) that make up the compound are normally indicated provided that such simple units have an entry in this dictionary. Therefore, in the entry [**habitación**] *individual*, *habitación* is located in the

simple word box. In the case of English, when simple words have an entry in the dictionary, they will be found in the list of related words.

However, when the headword is a simple word, a specific field is included with the different compounds derived from it provided that such compounds are included in the dictionary. All these related units are cross-references the user may quickly have access to by means of hyperlinks.

room

Compounds: adjoining room, connecting room, double room, double room for single occupancy, executive room, family room, meeting room, non-smoking room, room for one, single room, smoking room, standard room, superior room

2. Spelling or formal variants

Both spelling and formal variants are those which do not show meaning differences. In the *Multilingual Dictionary of Tourism*, the spelling variants of each entry term are separated by a slash, as reflected below.

accommodation / accommodations

If there is a significant difference as regards the frequency of use, the most frequent variant is placed first. Likewise, when morphological variants exist, the separation by means of slashes reflects the existence of more than one variant.

washing machine / washer; barbecue / barbeque

Whenever it has been considered necessary, the field Notes describes the differences of frequency or use between variants. However, if the variants are of a lexical kind, generally different entries are established; the implication is that there is synonymy, as for example:

grab bars

grab handles

grab rails

Relevant contrasts of frequency between synonymous words are indicated in the *Note*. Finally, shortened forms are included as variants in the same entry if they are documented as such.

digital tv / tv

However, individual entries are assigned to those conventional abbreviations or initials which do not have their corresponding word developed in the corpus (such as DSL), or else are very recurrent in it (this happens in the case of French with the entry word BBQ, whose more extended word is *barbecue*).

DSL

3. Homonymy and polysemy

All dictionary entries in the *Multilingual dictionary of tourism* are introduced with a single meaning which is relevant in the context of hospitality websites. Thus, users will find a single unified meaning both as regards the definition of each entry and its corresponding examples. In those cases where more than one meaning is identified in the corpus, each meaning has its own entry and is indicated by superscript numbers. Therefore, the controversial linguistic contrast between homonymic words (words with the same form but different unrelated senses or/and origin) and polysemous words (words which share the same form, with multiple related senses and/or origin) is irrelevant in this lexicographical resource, since different lexical entries are provided for each meaning. In the case of English entries, this is not infrequent as a result of formal identity between words which represent different parts of speech:

bill *n.*

Definition:

A written statement that shows the charges customers are to pay for goods or services.

bill² *vb.*

Definition:

To give or send customers a bill which usually provides details of their expenses.

4. Lemmatization according to morphological characteristics

If COMETVAL shows that a noun is only recorded in the plural form, the headword is shown in the plural:

accessories *n.pl.*

By contrast, if the noun is only recorded in the singular form, this feature is indicated in Notes. The same procedure is followed when verbs are found in a single inflected form, although this is very unusual.

In general, these markers for each lemma have invariably been accessed through close observation of the words in the discourse of hospitality. These, in turn, have been obtained from the data recorded for our corpus, and do show preferred choices in this specific language use, as opposed to uses that would typically be referred to as common or general uses. General purpose dictionaries collect such ordinary uses. The section *Notes* may contain further information about specific uses of forms.

IV. THE MICROSTRUCTURE OF THE DICTIONARY

1. Definitions and additional information

An innovative feature worth highlighting of this *Multilingual dictionary of tourism* is that full definitions have been given for each of the languages. The traditional trend in bilingual lexicography of providing plain and brief equivalents has not been followed here. Instead, synthetic word definitions have been suggested for each language. These definitions rely on the lexico-semantic structure. In general, as for example with nouns, the vast majority of our entries, this has been carried out through the use of superordinate or more generic terms. To create the definitions, other general or specialized dictionaries, and various other documents, such as regulations have been

consulted. In addition, we have taken into consideration the advice of external experts. Notwithstanding, all definitions in our lexicographical resource preserve their own style, and reflect the direct observation of the contextual behavior of the word in the COMETVAL corpus. Note as well that the definitions offered for a word in the different languages are never mere translation equivalents from one of the reference languages into the others, but have always been partly developed from their respective lexicographic traditions.

banquet

Definition: Large formal meal usually prepared for special celebratory events (like weddings) and for a large number of people.

In the particular case of Spanish, whenever it is deemed relevant, a definition obtained from regulations has been added, to illustrate the way this term has been defined in its corresponding sectorial legislation. The source of the example is in that case mentioned.

Aquellas viviendas independientes y autónomas, de arquitectura tradicional ubicadas en el campo o en núcleos rurales, en las que se proporcione, mediante contraprestación económica, la prestación de alojamiento, con o sin manutención. [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo en Extremadura. España.]

Furthermore, many entries contain complementary or additional information of more detailed, encyclopedic nature. The external sources and links which may have been used in their creation are included either in this box, or referred to in the Notes section.

beauty centre / beauty center

Additional information: In luxury hotels, this kind of establishment or service can usually be found in the hotel premises.

It is possible to look up words that are found in *additional information* even if they have no entry, by selecting the corresponding search box from the menu of the dictionary user's interface.

2. Syntagmatic information: main example and combinations

For each entry, an example illustrates a common use which relates to the definition. The link to its source is provided in the same box. The word whose meaning is illustrated appears in bold type. In many cases, the text of the examples provides richer context information in which the entry word is embedded. This is a departure from traditional lexicographical approaches which, as a rule, only provide the sentence where the entry is located. The examples have been copied ensuring that the original orthotypography be kept, but always preserving a unified style. Only occasional errors have been corrected.

advance (management)

Example: In the event of such a cancellation, The Hotel will refund all **advance** payments but will have no further liability to The Client. [radisson-blu-cardiff.hotel-rez.com]

In addition, up to three different boxes contain relevant syntagmatic word combinations. In this section, heterogeneous collocations are included, which are meant to show the discursive usage of entries as parts of their most frequently encoded relations. In order to describe their numerous combinatory possibilities, the eligible elements that may alternate in one position have been highlighted in brackets, even though the example only picks up one of these. Additionally, random numbers are indicated by an x, whenever this feature is present in the combination. Again, the combination in the example is highlighted by means of bold type.

stay (v)

Combination 1:

○ **stay (minimum / a minimum of) * nights**

Stay a minimum of 3 nights midweek from £75.00 per night on a self-catering basis
[www.accommodationinllandoverly.com]

It is also possible to perform a search of word combinations by selecting from the dictionary's interface this precise search box. In this way the user may straightforwardly access word combinations, including those that do not have a specific lexical entry.

3. Part of speech, geolectal and thematic markers

All lemmas show the information related to part of speech (n., adj., v., phr., sg. vs pl.). However, geolectal markers (Spain/America, France/Canada, BrE/AmE) highlight differences if the use is clearly differentiated and corresponds to a single variety in COMETVAL. Relevant differences which refer to dialectal variation, or between COMETVAL and other dictionaries, are found in the *notes* section.

Finally, this dictionary distinguishes between two thematic markers: accommodation and management. These markers have been developed considering subsequent further extension work which may include other notional fields in the dictionary in a near future.

bungalow n. (accommodation)

4. Paradigmatic information: synonyms and related words

The *Multilingual Dictionary of Tourism* includes a section to locate synonyms if the dictionary provides a lexical entry for such equivalent. As cross-references, these may be accessed by means of hyperlinks.

hand basin

Synonym: vanity unit

Please note that synonymy is here understood as expressing identical or close to identical meaning *in the context of* hospitality websites and not in a broad sense. Similarly, a specific section is devoted to related words, not synonyms, which have also been recorded in the dictionary. In this section possible co-hyponyms and vocabulary items sharing the same superordinate, and others, can be found. We are dealing here, however, with a broad field. Every related word may be accessed through a link since it has an entry in the dictionary.

blanket

Related words: bed, bed linen, duvet, mattress

5. Equivalence across languages

Equivalences between the languages have been established through a search option via hyperlink. It is important to insist that these equivalents have been obtained from a thorough analysis of vocabulary items in the context of tourism discourse, and not through copying and transferring lists of equivalents from external sources. Consequently, they do very specifically reflect discursive interlinguistic equivalences witnessed in COMETVAL.

Whenever no equivalents in the other reference languages have been identified, a paraphrase has been used. This may be the case with *culturemes*, specific words of a language or variety which reflect cultural peculiarities. These may be frequent in the language tourism. Let us examine the example below where a paraphrase has been the solution provided:

vanity kit

Spanish equivalent: productos de maquillaje ofrecidos en algunos baños de alojamientos hoteleros

French equivalent: ensemble de produits de maquillage offert dans certains établissements hôteliers

In these cases, the paraphrase or definition hinges on the language that has given rise to the *cultureme*. However, the absence of equivalents in another language may also be due to the fact that not sufficiently reliable records of the item could be found at this stage. The prospects of increasing in future the size of our database may well solve most of the problems of these words which do not have a specific equivalent in the other languages. All ordinary equivalent items have a link that allows the user to access the corresponding entry or entries in another language.

6. Notes

The notes section contains a number of specifications about the entry word to guide users, such as the use and frequency of its typographic variations, its geolectal variation, the standardization of the words in regulations in both national and international touristic legislation, or its occurrence in normative dictionaries (such as the Spanish DRAE – *Diccionario de la Real Academia Española*). Nevertheless, this type of information is only offered when relevant.

airport transportation

Notes: The word transportation is preferred in American English as opposed to transport in British English.

V. Final remark

To sum up, the present *Multilingual dictionary of tourism* is conceived as an online tool, which aims at satisfying the needs of a wide group of users. We are aware of the complexity it entails to create a versatile product adapted to meet the specific needs of prospective users. We should note, in addition, that the tool is in its initial stage, hoping to be enriched in future successive enlargements. We seek to improve the

software in relation to its accessibility; increase the number of entries including a wider range of notional fields, and include other languages. Ahead of us lies, hence, a long lexicographic path. In this respect, your active contributions in the form of suggestions are more than welcome. Please, send them to us through this link: cometval@uv.es

Authors. COMETVAL Group

The authors in charge of each lexical entry are referenced at the bottom of each file. However, both for the compilation of the corpus giving rise to the COMETVAL database, and for the development of notional fields the authors have worked as a team. Collaborative teamwork between the authors has also been behind the retrieval of word frequencies, the search for equivalences, the application of both micro and macrostructural methods, as well as the writing up of this introduction and revision. All the authors belong to the Cometval Group.

These are, in alphabetical order:

Andrea Artusi (Universitat de València)
M^a Elena Baynat Monreal (Universitat de València)
M^a Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería)
Rosana Dolón Herrero (Universitat de València)
Nuria Edo Marzá (Universitat Jaume I de Castelló)
María Estornell Pons (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)
Miguel Fuster Márquez (Universitat de València)
David Giménez Folqués (Universitat de València)
Virginia González García (Universitat de València)
Mercedes López Santiago (Universitat Politècnica de València)
Julia Sanmartín Sáez (Universitat de València)
Francisca Suau Jiménez (Universitat de València)

Abreviaturas y marcas

Español

adj.	adjetivo
f.	sustantivo femenino singular
loc.	locución
m.	sustantivo masculino singular
m.pl.	sustantivo masculino plural
f.pl.	sustantivo femenino plural
v.	verbo
(América)	en el español de América
(España)	en el español de España
(alojamiento)	del ámbito del alojamiento
(gestión)	del ámbito de la gestión

Francés

adj.	adjectif
loc.	locution
n.f.	nom féminin singulier
n.m.	nom masculin singulier
n.f.pl.	nom féminin pluriel
n.m.pl.	nom masculin pluriel
v.	verbe
(Canada)	En Canada
(France)	En France
(hébergement)	hébergement
(gestion)	gestion

Inglés

adj.	adjective
n.	noun
pl.n.	plural noun
v.	verb
phr.	phrase
(AmE)	found in American English
(BrE)	found in British English
(accommodation)	related to accommodation
(management)	related to management

Documentación auxiliar consultada

DICCIONARIOS, BASES DE DATOS Y GLOSARIOS

Actualidad económica (1978) *Diccionario de los Negocios en seis idiomas*, Madrid, Punto editorial, S.A.

Alcaraz, E. et al. (2006) *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-español, Spanish-English*, Barcelona, Ariel.

Aragón Cobo, M., M. Eurrutia Cavero, Planelles, M., Ruiz Quemoun y E. Fernande (2009) *Diccionario de términos de Turismo*, Barcelona, Ariel.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Diccionario de americanismos*. [en línea] <<http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>>

Barthelot, B., *Le glossaire illustré du marketing*. [en línea] <<http://www.definitions-marketing.com>>

Bateman, H., E. Harris y K. McAdam (2005) *Dictionary of Leisure, Travel and Tourism*, (3ªed.), Londres, A & C Black Publishers Ltd.

Beaver, A. (2012) *A Dictionary of Travel and Tourism*, Nueva York, Oxford University Press.

Bernabé Gil, M. L. (2013) *Vocabulaire du Français du tourisme, de l'Hôtellerie et de la Restauration*, Granada, Universidad de Granada.

Blasco, A. (coord.) (2006) *Manual de gestión de producción de Alojamiento y restauración*, Madrid, Editorial Síntesis.

Bonomi, M. , de Santiago, P, y Santos, J. P. (2014) *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*, Anejo nº 6 Revista Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos. [en línea] <http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_glosario_2014.pdf>

Braudo, S. *Dictionnaire du droit privé*. [en línea] <<http://www.dictionnaire-juridique.com/lexique-juridique.php>>

Cambridge Dictionary online. [en línea] <<http://dictionary.cambridge.org/es/>>

Cantón Rodríguez, Mª L. y Bernabé Gil, Mª L. (coord.) (2013) *Vocabulaire du français du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration (Français-Espagnol)*, Granada, Comares.

Dante. *A Lexical Database for English*. [en línea] <<http://www.webdante.com/index.html>>

Dendien, J., *Le trésor de la Langue française informatisé*. [en línea] <<http://atilf.atilf.fr/>>

Dicotur. Les mots de la géographie du tourisme. [en línea] <http://geotourweb.com/nouvelle_page_56.htm>

Dictionary.com [en línea] <<http://dictionary.reference.com/browse/tourism>>

Dictionnaire de Français Larousse. [en línea] <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>>

Dictionnaire de la Langue française. [en línea] <<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>>

Duvillier, M. (2007) *Les mots clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Paris, Bréal.

Felipe Gallego, J. y Peyrolón, R. (2009) *Diccionario de hostelería. Hostelería y turismo. Restaurante y Gastronomía, Cafetería y bar*, Madrid, Thomson Paraninfo.

Genouvrier, E., Désirat C., Hordé, T. (1977) *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris, libraire Larousse.

Instituto Nacional de Estadística de Chile (2013) «Glosario», en *Informe anual 2012*, Servicio Nacional de turismo, 27-08-2013, 105-107. [en línea] <http://www.ine.cl/canales/menu/publicaciones/calendario_de_publicaciones/pdf/informe_anual_turismo_2012.pdf>

La Commission canadienne du tourisme (2010-2014) *Glossaire*. [en línea] <<http://fr-corporate.canada.travel/recherche/glossaire>>

Les gîtes de France, *Le classement*. [en línea] <<http://www.gites-de-france.com/classement.html>>

MacMillan English Dictionary (2009-2014) [en línea] <<http://www.macmillandictionary.com>>

Medlik, S. (2003) *Dictionary of Travel, Tourism & Hospitality* (3ª ed), Oxford, Butterworth Heinemann.

Merriam-Webster Dictionary of Tourism (2014) [en línea] <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/tourism>>

Ministerio de Turismo. Presidencia de la Nación (2013) *Tesaurus turístico argentino*. [en línea] <<http://www.cienaniosdeturismo.gov.ar/pagina.asp?IdSeccion=19>>

Office québécois de la Langue française (2012) *Le Grand Dictionnaire Terminologique*. [en línea] <<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Resultat.aspx>>

Olivier, J.-J. (2006) *Le Dicotur*, Paris, Editions Technip.

Oxford English Dictionary (2014) [en línea] < <http://www.oed.com> >

Oxford Reference (2014) *Diccionarios de Oxford monolingües y bilingües, generales y especializados*. [en línea] < <http://www.oxfordreference.com> >

Pierre, C. y M.L. Sobier-Le Poullouin (1990) *Lexi Hôtel (Français-Espagnol)*, Paris, Eds. Casteilla.

Princeton University (2010) *WordNet. A lexical database for English*. [en línea] <<http://wordnet.princeton.edu>>

Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22ª y 23ª. [en línea] <<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.

Robert, P. (1986) *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, dictionnaires le Robert.

Rouanet-Laplace, J. (2008) *Les mots-clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Paris, Bréal.

Servicio nacional de turismo de Chile. Sernatur (2008) «Glosario de términos técnicos relacionados con la actividad turística habitualmente empleados en Chile», *Boletín Técnico* N°1/2008, Gobierno de Chile. Departamento de Planificación. [en línea] <http://www.fedetur.org/otros_estudios_y_publicaciones/Glosario-de-Turismo-2008-SERNATUR.pdf>

Secretaría de turismo de la Nación (2008) *Nuevas modalidades de alojamiento*, Argentina. [en línea] http://2016.turismo.gov.ar/wp_turismo/wp-content/uploads/2009/06/nuevas-modalidades-de-alojamiento.pdf

Secretaría de turismo de México. Sectur (2014) *Glosario de términos*. Sistema Nacional de la Información turística del Sector Turístico de México. [en línea] <<http://www.datatur.beta.sectur.gob.mx/SitePages/Glosario.aspx>>

Termcat (2001) *Diccionari d'hoteleria i turisme*, Barcelona, Edicions 62.

Viret – Thasiniphone, E. *Petit Dico du tourisme* [en línea]. <<http://emilieviret.files.wordpress.com/2012/01/lexique-complet-nlle-presentation.pdf>>

LEGISLACIÓN SECTORIAL CONSULTADA

ISO (2003) International Standard ISO 18513 *Tourism services-Hotels and other types of tourism accommodation –Terminology*.

LEGISLACIÓN DEL SECTOR TURÍSTICO EN FRANCÉS

Corporation de l'industrie touristique du Québec (2014) *Classification de l'hébergement touristique*. <<http://www.citq.qc.ca/fr/classification.php#d>>

Éditeur officiel du Québec (2014), *Loi sur les établissements d'hébergement touristique*. [en línea]

<http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/E_14_2/E14_2.html>

GIE Atout France (2012) *Les panonceaux de classement*. [en línea] <<https://www.classement.atout-france.fr/les-panonceaux>>

Gouvernement du Québec (2012) *Autres établissements d'hébergement*. [en línea] <<http://www.tourisme.gouv.qc.ca/programmes-services/hebergement/classification/autres-etablissements.html>>

La Fédération des campeurs, caravaniers, et camping-caristes, *Règlementation des campings*. [en línea] <<http://www.ffcc.fr/55/html/campings/terrains-de-camping.aspx>>

Legifrance, le service public de la diffusion du droit (2014) *Code du Tourisme*. [en línea] <<http://www.legifrance.gouv.fr/affichcode.do;jsessionid=fbac239bef109d10927>>

Ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique (2012) *Loi sur le Tourisme*. [en línea] <<http://www.entreprises.gouv.fr/tourisme/loi-sur-tourisme>>

LEGISLACIÓN DEL SECTOR TURÍSTICO EN ESPAÑOL

ESPAÑA

AENOR (2004) UNE-EN ISO 1513 *Servicios turísticos- Hoteles y otros tipos de alojamientos Terminología* (ISO 18513:2003).

Comunidad Autónoma de Andalucía

Decreto 47/2004, de 10 de febrero, de establecimientos hoteleros, *BOJA* 42, 2-03-2004.

Decreto 492/2008, de 11 de noviembre, de modificación del Decreto 47/20004, de 10 de febrero, de Establecimientos hoteleros, *BOJA* 243, 9-12-2008.

Decreto 194/2010, de 20 de abril, de establecimientos de apartamentos turísticos, *BOJA* 90, 11-05-2010.

Decreto 20/2002 de 29 de enero, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, *BOJA* 14, 2-02-2002.

Ley 13/2011, de 23 de diciembre, del Turismo de Andalucía, *BOE* 17, 20-01-2012.

Comunidad Autónoma de Galicia

Decreto 116/1999, de 23 de abril, por el que se reglamenta la actuación de las empresas relacionadas con la organización de actividades de turismo activo, *DOG* 86, 6-05-1999.

Decreto 267/ 1999, de 30 de septiembre, por el que se establece la ordenación de los establecimientos hoteleros, *DOG* 201, 18-10-1999.

Decreto 191/2004, de 29 de julio de establecimiento de turismo rural, *DOG* 154, 10-08-2004

Decreto 116/2008, de 8 de mayo, por el que se establece la ordenación de los establecimientos de restauración denominados furanchos en Galicia, *DOG* 113, 12-06-2008.

Ley 14/2008, 3 de diciembre, de turismo de Galicia, *BOE* 64, 16-03-2009.

Ley, 7/2011, de 27 de octubre, del turismo de Galicia, *DOG* 216, 11-11-2011.

Comunidad Autónoma de Canarias

Decreto 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos, *BOC* 204, 15-10-2010.

Decreto 89/2010, de 22 de julio, por el que se regula la actividad de intermediación turística, *BOC* 149, 30-07-2010.

Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de regulación y ordenación de los establecimientos de alojamiento de turismo rural, *BOC* 145, 13-04-1998.

Ley 14/2009, de 30 de diciembre, por la que se modifica la Ley 7/1995, de 6 de abril, de Ordenación del Turismo de Canarias, *BOE* 64, 15-03-2010.

Comunitat Valenciana

Decreto 22/2006, de 10 de febrero, del Consell de la Generalitat, por el que se modifica el Decreto 153/1993, de 17 de agosto, del Consell de la Generalitat, Regulador de los Establecimientos Hoteleros de la Comunidad Valenciana. [2006/X1636], *DOCV* 5198, 14-02-2006.

Decreto 153/1993, de 17 de agosto, del Gobierno Valenciano, regulador de los establecimientos hoteleros de la Comunidad Valenciana, *DOCV* 2100, 10-09-1993.

Decreto 206/2010, de 3 de diciembre, del Consell, por el que se modifican los decretos reguladores del alojamiento turístico en la Comunitat Valenciana. [2010/13296], *DOCV* 6414, 10-12-2010.

Ley 3/1998, de 21 de mayo, de Turismo de la Comunidad Valenciana, *DOCV* 3248, 22-05-1998.

Comunidad de Madrid

Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de autorización y clasificación de alojamientos de turismo rural en la Comunidad de Madrid, *BOCM* 10-11-2005.

Decreto 159/2003, de 10 de julio, de Ordenación de Establecimientos Hoteleros de la Comunidad de Madrid, *BOCM* 23-07-2003.

Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Ordenación del Turismo de la Comunidad de Madrid, *BOCM* 23-03-1999.

Comunidad Autónoma de Aragón

Decreto 55/2008, de 1 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba el Reglamento de las empresas de Turismo Activo, *BOA* 44, 16-04-2008.

Ley 3/2010 de 7 de junio, por la que se modifica parcialmente, *BOA* 120, 21-06-2010.

Ley de la C.A. de Aragón 6/2003, de 27 de febrero, de Turismo de Aragón, *BOA* 28, 10-03-2003.

Comunidad Autónoma del Principado de Asturias

Ley del Principado de Asturias 7/2001, de 22 de junio, de Turismo, *BOPA* 6-07-2001.

Comunidad Autónoma de Extremadura

Decreto 182/2012, de 7 de septiembre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los apartamentos turísticos de la Comunidad Autónoma de Extremadura, *DOE* 178, 13-09-2012.

Decreto 235/2012, de 4 de diciembre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los Alojamientos Turísticos Hoteleros de la Comunidad Autónoma de Extremadura, *DOE* 236, 7-12-2012.

Decreto 204/2012, de 15 de octubre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los alojamientos de turismo rural de la Comunidad Autónoma de Extremadura, *DOE* 202, 18-10-2012.

Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura, *DOE* 22, 2-02-2011.

Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha

Decreto 93/2006, de 11-07-2006, de Ordenación del Alojamiento Turístico en el Medio Rural de Castilla-La Mancha, *DOCM* 144, 14-07-2006.

Decreto 4/1989, de 16 de enero, de ordenación y clasificación de establecimientos hoteleros, *DOCM* 5, 31-01-1989.

Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Ordenación del Turismo de Castilla-La Mancha, *BOE* 179, 28-07-1999.

Comunidad de Castilla y León

Ley 14/2010, de 9 de diciembre de Turismo de Castilla y León, *BOCyL* 243, 20-12-2010.

Comunidad Autónoma del País Vasco

Decreto 102/2001, de 29 de mayo, por el que se establece la ordenación de los establecimientos hoteleros, *BOPV* 119, 22-06-2001.

Decreto 199/2013, de 16 de abril, por el que se regulan los establecimientos de alojamiento turístico en el medio rural, *BOPV* 94, 17-05-2013.

Decreto 198/2013, de 16 de abril, por el que se regulan los apartamentos turísticos, *BOPV* 94, 17-05-2013.

Ley 7/2012, de 23 de abril, de modificación de diversas leyes para su adaptación a la Directiva 2006/123/CE, de 12 de diciembre, del Parlamento Europeo y del Consejo, relativa a los servicios en el mercado interior, *BOE* 116, 15-05-2012.

Comunidad Autónoma de las Illes Balears

Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears, *BOE* 189, 8-08-2012.

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

Ley 11/1997, de 12 de diciembre, de turismo de la región de Murcia, *BORM* 14, 19-01-1998.

Decreto número 91/2005, de 22 de julio, por el que se regulan los establecimientos hoteleros en la Región de Murcia, *BORM* 173, 29-07-2005.

Decreto número 76/2005, de 24 de junio, por el que se regulan los alojamientos rurales, *BORM* 157, 11-07-2005.

Comunidad Autónoma de La Rioja

Decreto 14/2011, de 4 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja, *BOLR* 33, 11-03-2011.

Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja, *BOLR* 66, 2-06-2001 y *BOE* 147, 20-06-2001.

Comunidad Autónoma de Cantabria

Decreto del Gobierno 31/1997 de 23 de abril, por el que se regulan los alojamientos y actividades en el medio rural de Cantabria, *BOC* 86, 27-01-1997.

Decreto 231/1965 de 14 de enero, por el que se aprueba el estatuto ordenador de las empresas y de las actividades turísticas privadas, *BOE* 44, 20-02-1965.

Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Ordenación del Turismo de Cantabria, *BOC* 3, 26-03-1999.

Orden de 17 de enero de 1967 por la que se aprueba la ordenación de los apartamentos, bungalows, *BOE* 24, 28-01-1967.

ARGENTINA

Artículo 9 del Decreto 663/87, norma 13, observación la secretaria de turismo de la presidencia de la nación, ser el organismo de aplicación de la presente, *BO* 05-01-1988.

Decreto 1297/2006 Apruébese la reglamentación de la Ley Nacional e Turismo N° 25.997, *BO* 27-09-2006.

Decreto n° 1125 (Salta), 14-08-1980, (reformulado en 2011).

Decreto n°1359 (Córdoba), 5-11-2000.

Decreto n° 659/ 24 (Buenos Aires), 24-04-2007.

Decreto n° 4764 (Salta), 8-11-2011.

Ley 25.997, Ley Nacional de Turismo, sancionada el 16-12-2004 y promulgada en *BO* el 5-01-2005.

Ley 25.599, Agencias de viajes turísticos, sancionada el 23-05-2002 y promulgada en *BO* el 13-06-2002.

Ley 26.208 Turismo Estudiantil (modifica la anterior), promulgada en *BO* el 17-01-2007.

Ley 25.651, Empresas de Turismo, sancionada el 11-09-2002 y promulgada en *BO* el 2-10-2007.

Ley 25.643 (Turismo Accesible), sancionada el 15-08-2002 y promulgada en *BO* el 11-11-2002.

Normas Argentinas IRAM SECTUR: 42250 (2009) Alojamiento rural. Sistema de la calidad, la seguridad y el ambiente.

Normas Argentinas IRAM SECTUR: 42240 (2009) Campamento (“camping”). Sistema de la calidad, la seguridad y el ambiente.

Normas Argentinas IRAM SECTUR: 42210 (2008) Cabañas. Sistema de la calidad, la seguridad y el ambiente.

Normas Argentinas IRAM SECTUR: 42230 (2009) Hostels. Sistema de la calidad, la seguridad y el ambiente.

Normas Argentinas IRAM SECTUR: 42200 (2008) Hotelería. Sistema de la calidad, la seguridad y el ambiente.

Reglamentación de alojamientos turísticos de la Municipalidad de San Martín de los Andes, ordenanza 3020/00, 2008.

Resolución 1027/2005, Turismo Receptivo, 01-09-2005.

CHILE

-NORMA CHILENA OFICIAL

Instituto Nacional de Normalización (2013) *Clasificación, calificación y terminología de los establecimientos de alojamiento turístico* Preámbulo NCh2760.Of2007-2013.

Instituto Nacional de Normalización (2012) *Alojamiento turístico - Camping o recinto de campamento* - NCh2948.Of2012.

Instituto Nacional de Normalización (2006) Albergues, refugios u hostels-Requisitos para su calificación Nch2971.Of2006

Instituto Nacional de Normalización (2013) *Alojamiento familiar o Bed & Brekfast-Requisitos para su calificación* NCh2941.Of2005.

Instituto Nacional de Normalización (2012) *Centro de turismo de naturaleza o Lodge – Requisitos para su calificación* NCh3009-2012.

Instituto Nacional de Normalización (2007) *Haciendas o estancias – Requisitos para su calificación* NCh3002.Of2007.

Instituto Nacional de Normalización (2006) *Hosterías – Requisitos para su calificación* NCh2963.Of2006.

Instituto Nacional de Normalización (2012) *Apart-hoteles – Requisitos para su calificación* NCh2980-2012.

Instituto Nacional de Normalización (2005) *Complejos turísticos o Resort – Requisitos para su calificación* NCh2949.Of2005.

Instituto Nacional de Normalización (2012) *Hoteles – Requisitos para su calificación* NCh2912-2012.

Instituto Nacional de Normalización (2013) *Hoteles Boutique – Requisitos para su calificación* NCh3285:2013.

Instituto Nacional de Normalización (2013) *Cabañas – Requisitos para su calificación* NCh2964:2013.

Instituto Nacional de Normalización (2005) *Termas – Requisitos para su calificación* NCh2939.Of2005.

Instituto Nacional de Normalización (2013) Departamentos turísticos y departamentos ejecutivos – Requisitos para su calificación NCh3027:2013.

Instituto Nacional de Normalización (2006) Hospedaje rural – Requisitos para su calificación NCh3015.Of2006.

COSTA RICA

Consejo Nacional de Rectores (2008) *Proyecto de ley general de turismo*. [en línea] <<http://www.conare.ac.cr/proyectos/17163.htm>>

Instituto Costarricense de Turismo (1997) *Manual de clasificación hotelera para costa rica*. [en línea] <<http://www.visitcostarica.com/ict/paginas/leyes/pdf/ManualdeHoteles.pdf>>

Ministerio de Economía Industria y Comercio (2012) *Reglamento de las empresas de hospedaje turístico*. [en línea] <http://www.visitcostarica.com/ict/paginas/leyes/pdf_abril2013/REGLAMENTO_DE_LAS_EMPRESAS_DE_HOSPEDAJE_TURISTICO.pdf>

MÉXICO

Ley general de turismo, última reforma *DOF* 08-04-2013.

Reglamento de la ley federal de turismo, última reforma *DOF* 09-11-1999.

NMX-AA-133-SCFI-2006 Requisitos y especificaciones de sustentabilidad del ecoturismo, última reforma *DOF* 09-11-1999.

SECTUR, CESTUR y CONACYT, sistema de clasificación hotelera mexicano, [en línea] <http://ictur.sectur.gob.mx/pdf/estudioseinvestigacion/estudiosfondosectorial/analisismejorespractic/2012_FSIDITT_ClasificacionHotelera_FactorDelta_VersionCorta.pdf>

PERÚ

Reglamento de establecimiento de hospedaje, decreto supremo n° 029-2004-Mincetur, 25-11-2004.

Ley general del turismo, ley n° 29408, 18-09-2009.

Ley para el desarrollo de la actividad turística, ley n° 26961, 28-05-1998.

REPÚBLICA DOMINICANA

Ley orgánica 541 de turismo de la Republica Dominicana, *GO* 9173, 1-01-1970.

VENEZUELA

Reglamento parcial de la ley orgánica de turismo sobre establecimientos de alojamiento turístico, *GO* n° 36607, 21-12-1998, Decreto n° 3094 9-12-1998.

DICCIONARIO MULTILINGÜE DE TURISMO



<p>Introducción</p> <p>Ayuda</p> <p>Búsquedas</p> <p>EN ES FR</p> <p>abanco de techo</p> <p>abonar</p> <p>abono</p> <p>acceso wifi</p> <p>accesorios</p> <p>accesorios de aseo</p> <p>accesorios de tocador</p> <p>aceituna</p> <p>acondicionar</p> <p>actividades recreativas</p> <p>adsl</p> <p>agroturismo / agroturismo</p> <p>aire acondicionado</p> <p>alarma de humo</p> <p>alarma de incendio</p> <p>albergue juvenil</p> <p>albergue de peregrinos [del Camino de Santiago]</p> <p>albergue [turístico]</p> <p>albornoz</p> <p>aldea de turismo rural</p> <p>almohada</p> <p>almuerzo</p> <p>autoservicio</p> <p>almuerzo buffet</p> <p>almuerzo de trabajo</p> <p>alojamiento</p>	<p>Seleccione el idioma de la presentación Español</p> <p>Palabra o expresión <input type="text" value="habitación"/> <input type="submit" value="Q"/></p> <p>Búsqueda Avanzada <input type="checkbox"/> En Combinaciones <input type="checkbox"/> En Información Complementaria</p> <p>habitación accesible f. (alojamiento)</p> <p>♦Definiciones ♦ Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento, para que pueda ser ocupada por una persona con movilidad reducida, discapacidad o minusvalía. ♦ Artículo 23.- Habitaciones accesibles. Las hospederías dispondrán, al menos, de una habitación accesible y con aseo adaptado, que posibilite su utilización de forma autónoma por personas con movilidad reducida. [Decreto número 76/2005, de 24 de junio, por el que se regulan los alojamientos rurales. (Región de Murcia) (España)]</p> <p>♦ Información Adicional ♦ Existe una legislación que regula las medidas y equipamiento del clasificado como <i>turismo accesible</i> y <i>accesibilidad</i>. Así, Ley 25.643 (Turismo Accesible) 2003-08-15 SISTEMA DE PROTECCIÓN INTEGRAL DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD. Argentina: <ARTICULO 1º – Turismo accesible es el complejo de actividades originadas durante el tiempo libre, orientado al turismo y la recreación, que posibilitan la plena integración –desde la óptica funcional y psicológica– de las personas con movilidad y/o comunicación reducidas, obteniendo durante las mismas la satisfacción individual y social del visitante y una mejor calidad de vida. ARTICULO 2º – A los fines de la presente ley se entiende por persona con movilidad y/o comunicación reducidas a las comprendidas en el artículo 2º de la Ley 22.431, como también aquellas que padezcan alteraciones funcionales por circunstancias transitorias, cronológicas y/o antropométricas.></p> <p>Ejemplo <i>Nuestras habitaciones accesibles para personas con discapacidades ofrecen las mismas comodidades y confort que las habitaciones normales, con características adicionales para los huéspedes con necesidades especiales. Las habitaciones cuentan con un televisor LCD de 32 pulgadas, cómodas sillas con mesa multifuncional, ducha con acceso para silla de ruedas y barras de apoyo, teléfono inalámbrico, caja fuerte electrónica, cafetera, refrigerador pequeño, plancha y secador de pelo.</i> [www.hiltonpapagayoresort.com]</p> <p>◦Combinaciones ◦ habitación accesible para personas con discapacidades <i>Habitación accesible para personas con discapacidades con una cama King. Habitación accesible para personas con discapacidades con dos camas dobles.</i> [www.hiltonpapagayoresort.com]</p>	<p>habitación accesible</p> <p>habitación adaptada</p> <p>habitación exterior</p> <p>habitación familiar</p> <p>habitación family</p> <p>habitación insonorizada</p> <p>habitación matrimonial / de matrimonio</p> <p>habitación mixta</p> <p>habitación para fumadores</p>
--	---	---